

**DE OVERHEDEN
BOVEN ONS**



6 april 2014
Zoetermeer¹

Romeinen 12

¹⁷ Vergeldt niemand kwaad met kwaad;
hebt het goede voor met alle mensen.

ΜΗΔΕΝΙ	ΚΑΚΟΝ	ΑΝΤΙ	ΚΑΚΟΥ	ΑΠΟΔΙΔΟΝΤΕΣ
to-no-one	evil	instead	of-evil	rendering
niemand	kwaad	met	kwaad	vergeldt

Romeinen 12

¹⁷ Vergeldt niemand kwaad met kwaad;
hebt het goede voor met alle mensen.

lett. in beeld van alle mensen

➤ Romeinen 5:18

ΠΡΟΝΟΟΥΜΕΝΟΙ	Ι	ΚΑΛΑ	ΕΝΩΠΙΟΝ	ΠΑΝΤΩΝ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ
<i>making-provision</i>		<i>ideal^(P)</i>	<i>in-sight-of</i>	<i>all</i>	<i>humans</i>
hebt voor		het goede	met	alle	mensen

Derhalve, gelijk het
door één daad van overtreding
voor **ALLE MENSEN**
tot veroordeling gekomen is,
zo komt het ook
door één daad van gerechtigheid
voor **ALLE MENSEN**
tot rechtvaardiging van leven.

-Romeinen 5:18-

Romeinen 12

¹⁸ Houdt zo mogelijk,
voor zover het van u afhangt,
vrede met alle mensen.

ΕΙ	ΔΥΝΑΤΟΝ	ΤΟ	ΕΞ	ΥΜΩΝ
if	possible	the	out	of-you ^(P)
zo	mogelijk	voor zover	het afhangt	van u

ΜΕΤΑ	ΠΑΝΤΩΝ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΕΙΡΗΝΕΥΟΝΤΕΣ
with	all	humans	being-at-peace
met	alle	mensen	houdt vrede

Romeinen 12

¹⁹ Wreekt uzelf niet, geliefden,
maar laat plaats voor de toorn,
want er staat geschreven:
Mij komt de wraak toe,
Ik zal het vergelden,
spreekt de Here.

= er is Iemand die onze
belangen behartigt!

ΑΓΑΠΗΤΟΙ

beloved^(P) !

geliefden

agapEtoi

beLOVED

geliefden !

ΜΗ ΕΑΥΤΟΥΣ ΕΚΔΙΚΟΥΝΤΕΣ ΑΓΑΠΗΤΟΙ

no yourselves avenging

beloved^(P) !

niet uzelf

wreekt

geliefden

Romeinen 12

¹⁹ **WREEKT** uzelf niet, geliefden,
maar laat plaats voor de toorn,
want er staat geschreven:
Mij komt de wraak toe,
Ik zal het vergelden,
spreekt de Here.

ΕΚΔΙΚΟΥΝΤΕΣ

avenging

wreekt

ekdikountes

OUT-JUSTING

!recht-verschaffende

ΜΗ ΕΑΥΤΟΥΣ ΕΚΔΙΚΟΥΝΤΕΣ ΑΓΑΠΗΤΟΙ

no yourselves avenging

beloved^(P) !

niet uzelf

wreekt

geliefden

Romeinen 12

¹⁹ Wreekt uzelf niet, geliefden,
maar laat plaats voor de toorn,
want er staat geschreven:
Mij komt de wraak toe,
Ik zal het vergelden,
spreekt de Here.

lett. geef plaats

ΑΛΛΑ	ΔΟΤΕ	ΤΟΠΟΝ	ΤΗ	ΟΡΓΗ
but	be-giving ^(p) !	place	to-the	indignation
maar	laat	plaats	voor de	toorn

Romeinen 12

¹⁹ Wreekt uzelf niet, geliefden,
maar laat plaats voor de toorn,
want er staat geschreven:

Mij komt de wraak toe,
Ik zal het vergelden,
spreekt de Here.

Deuteronomium 32:35

ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΓΑΡ
it-has-been-written for
er staat geschreven want

Romeinen 12

¹⁹ Wreekt uzelf niet, geliefden,
maar laat plaats voor de toorn,
want er staat geschreven:

Mij komt de wraak toe,
Ik zal het vergelden,
spreekt de Here.

ΕΜΟΙ ΕΚΔΙΚΗCΙC
to-me avenging
Mij komt toe de wraak

ΕΓΩ ΑΝΤΑΠΟΔΩCΩ ΛΕΓΕΙ ΚΥΡΙΟC
I shall-be-repaying is-saying Lord
Ik zal het vergelden spreekt de Here

Romeinen 12

²⁰ Maar, indien uw vijand honger heeft,
geef hem te eten;
indien hij dorst heeft,
geef hem te drinken,
want zo zult gij vurige kolen
op zijn hoofd hopen.

Spreuken 25:21,22

ΑΛΛΑ	ΕΑΝ	ΠΕΙΝΑ	Ο	ΕΧΘΡΟΣ	COY
but	if-ever	may-be-hungering	the	enemy	of-you
maar	indien	honger heeft	-	vijand	uw

ΨΩΜΙΖΕ	ΑΥΤΟΝ
be-giving-the-morsel !	him
geef te eten	hem

Romeinen 12

²⁰ Maar, indien uw vijand honger heeft,
geef hem te eten;
indien hij dorst heeft,
geef hem te drinken,
want zo zult gij vurige kolen
op zijn hoofd hopen.

ΕΑΝ ΔΙΨΑ

if-ever he-may-be-thirsting

indien hij dorst heeft

ΠΟΤΙΖΕ

be-giving-to-drink ! him

geef te drinken

ΑΥΤΟΝ

hem

Romeinen 12

²⁰ Maar, indien uw vijand honger heeft,
geef hem te eten;
indien hij dorst heeft,
geef hem te drinken,
want zo zult gij vurige kolen
op zijn hoofd hopen.

ΤΟΥΤΟ ΓΑΡ ΠΟΙΩΝ ΔΑΘΡΑΚΑΣ ΠΥΡΟΣ

this for doing embers of-fire

zo want - kolen vurige

ΩΡΕΥΣΕΙΣ ΕΠΙ ΤΗΝ ΚΕΦΑΛΗΝ ΑΥΤΟΥ

you-shall-be-heaping on the head of-him

gij zult hopen op - hoofd zijn

Romeinen 12

²¹ Laat u niet overwinnen door het kwade,
maar overwin het kwade door het goede.

ΜΗ	ΝΙΚΩ	ΥΠΟ	ΤΟΥ	ΚΑΚΟΥ
no	be-being-conquered!	by	the	evil
niet	laat u overwinnen	door	het	kwade

Romeinen 12

²¹ Laat u niet overwinnen door het kwade,
maar overwin het kwade door het goede.

lett. IN het goede

ΑΛΛΑ	ΝΙΚΑ	ΕΝ	ΤΩ	ΑΓΑΘΩ	ΤΟ	ΚΑΚΟΝ
but	be-conquering!	in	the	good	the	evil
maar	overwin	door	het	goede	het	kwade

Romeinen 13

¹ Ieder mens moet zich onderwerpen aan de overheden, die boven hem staan.

Want er is geen overheid dan door God en die er zijn, zijn gesteld.

ΠΑΣΑ ΨΥΧΗ

every soul

ieder mens

psuchE

soul

ziel

ΠΑΣΑ ΨΥΧΗ ΕΞΟΥΣΙΑΙΣ

every soul to-authorities

ieder mens aan de overheden

ΥΠΕΡΕΧΟΥΣΑΙΣ

being-superior

die boven hem staan

ΥΠΟΤΑΣΣΕΘΩ

let-be-being-subject!

moet zich onderwerpen

Romeinen 13

¹ Ieder mens moet zich onderwerpen
aan de overheden, die boven hem staan.

Want er is geen overheid die er zijn, zijn door

ΥΠΟΤΑCCECΘΩ

let-be-being-subject!

moet zich onderwerpen

hupotassesthO

LET-BE-beING-UNDER-SET

!laat-hem-zich-onderwerpen°!

ΠΑCΑ ΨΥΧΗ ΕΞΟΥCΙΑΙC

every soul to-authorities

ieder mens aan de overheden

ΥΠΕΡΕΧΟΥCΑΙC

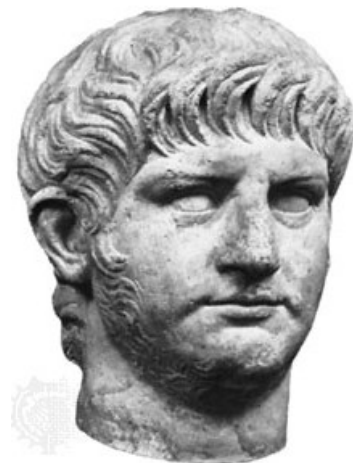
being-superior

die boven hem staan

ΥΠΟΤΑCCECΘΩ

let-be-being-subject!

moet zich onderwerpen



Romeinen 13

¹ Ieder mens moet zich onderwerpen aan de overheden, die boven hem staan. Want er is geen overheid dan door God en die er zijn, zijn door God gesteld.

Gr. exousia = autoriteit (volmacht)

ΠΑΣΑ ΨΥΧΗ ΕΞΟΥΣΙΑΙΣ

every soul to-authorities

ieder mens

ΥΠΕΡΕΧΟΥΣΑΙΣ

being-superior

die boven hem staan

ΥΠΟΤΑΣΣΕΘΩ

let-be-being-subject!

moet zich onderwerpen

Romeinen 13

¹ Ieder mens moet zich onderwerpen aan de overheden, die boven hem staan.

Want er is geen overheden die er zijn, zijn door God

ΥΠΕΡΕΧΟΥΣΑΙΣ

being-superior

die boven hem staan

huperechousais

beING-superior

!hoger-geplaatst-zijnde

ΠΑΣΑ ΨΥΧΗ ΕΣΟΥΣΙΑΙΣ

every soul to-authorities

ieder mens aan de overheden

ΥΠΕΡΕΧΟΥΣΑΙΣ

being-superior

die boven hem staan

ΥΠΟΤΑΣΣΕΘΩ

let-be-being-subject!

moet zich onderwerpen

Romeinen 13

¹ Ieder mens moet zich onderwerpen aan de overheden, die boven hem staan. **Want er is geen overheid dan door God** en die er zijn, zijn door God gesteld.

ΕΙ ΜΗ ΥΠΟ ΘΕΟΥ

if no **under** God

dan - door God

hupo

UNDER

°door

ΟΥ ΓΑΡ ΕΣΤΙΝ ΕΞΟΥΣΙΑ ΕΙ ΜΗ ΥΠΟ ΘΕΟΥ

not for is authority if no under God

geen want er is overheid dan - door God

Romeinen 13

¹ Ieder mens moet zich onderwerpen aan de overheden, die boven hem staan. Want er is geen overheid dan door God en die er zijn, zijn door God gesteld.

lett. ONDER God gesteld

ΑΙ	ΔΕ	ΟΥΧΑΙ	ΥΠΟ	ΘΕΟΥ	ΤΕΤΑΓΜΕΝΑΙ	ΕΙΣΙΝ
the	yet	being	under	God	having-been-set	are
die	en	er zijn	door	God	gesteld	zijn

... opdat de levenden mogen weten,
dat **de Allerhoogste macht heeft**
over het koningschap der *stervelingen*
en dat geeft aan **wie Hij wil**,
ja, zelfs de laagste
onder de *stervelingen* daarin aanstelt.

-Daniel 4:17-



Nebukadnezar

Romeinen 13

² Wie zich dus tegen de overheid verzet,
wederstaat de instelling Gods,
en wie dit doen,
zullen een oordeel over zich brengen.

ΩΧΤΕ Ο	ΑΝΤΙΤΑΚΚΟΜΕΝΟC	ΤΗ	ΕΞΟΥCΙΑ
so-that	the one-resisting	to-the	authority
dus	wie zich verzet	tegen de	overheid

Romeinen 13

2 Wie zich dus tegen de overheid verzet,
wederstaat de instelling Gods,
en wie dit doen,
zullen een oordeel over zich brengen.

ΑΝΘΕCΤΗΚΕΝ

has-withstood

wederstaat

antheEken

HAS-with-STOOD

heeft-tegenstand-geboden

ΤΗ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΔΙΑΤΑΓΗ ΑΝΘΕCΤΗΚΕΝ

to-the of-the God mandate has-withstood

de - Gods instelling wederstaat

Romeinen 13

² Wie zich dus tegen de overheid verzet,
wederstaat de instelling Gods,
en wie dit doen,
zullen een oordeel over zich brengen.

ΟΙ ΔΕ ΑΝΘΕΣΤΗΚΟΤΕΣ

the-ones yet having-withstood

wie en dit doen

ΕΑΥΤΟΙΣ ΚΡΙΜΑ ΛΗΜΨΟΝΤΑΙ

to-themselves judgment shall-be-getting

over zich een oordeel zullen brengen

Romeinen 13

³ Want, als iemand goed handelt,
behoeft hij niet bevreesd te zijn
voor de overheidspersonen,
maar wel, als hij verkeerd handelt.
Wilt gij zonder vrees voor de overheid zijn?
Doe het goede,
en gij zult lof van haar ontvangen.

= zich onderschikt

ΤΩ	ΑΓΑΘΩ	ΕΡΓΩ
to-the	good	act
als iemand	goed	handelt

Romeinen 13

³ Want, als iemand goed handelt, hoeft hij niet bevreesd te zijn voor de overheidspersonen, maar wel, als hij verkeerd handelt. Wilt gij zonder vrees voor de overheid zijn? Doe het goede, en gij zult lof van haar ontvangen.

ΟΙ	ΓΑΡ	ΑΡΧΟΝΤΕΣ	ΟΥΚ	ΕΙΣΙΝ	ΦΟΒΟΣ
the	for	magistrates	not	are	fear
voor de	want	overheidspersonen	niet	behoeft hij te zijn	bevreesd

Romeinen 13

³ Want, als iemand goed handelt, hoeft hij niet bevreesd te zijn voor de overheidspersonen, **maar wel, als hij verkeerd handelt**.
Wilt gij zonder vrees voor de overheid zijn?
Doe het goede,
en gij zult lof van haar ontvangen.

lett. kwaad > weerstaan (:2)

ΑΛΛΑ

but

ΤΩ

to-the

ΚΑΚΩ

evil

maar wel als hij handelt verkeerd

Romeinen 13

³ Want, als iemand goed handelt, hoeft hij niet bevreesd te zijn voor de overheidspersonen, maar wel, als hij verkeerd handelt.

Wilt gij zonder vrees voor de overheid zijn?

Doe het goede,
en gij zult lof van haar ontvangen.

ΘΕΛΕΙΣ	ΔΕ ΜΗ	ΦΟΒΕΙΣΘΑΙ	ΤΗΝ	ΕΞΟΥΣΙΑΝ
<i>you-are-willing</i>	<i>yet no</i>	<i>to-be-fearing</i>	<i>the</i>	<i>authority</i>
gij wilt	-	zonder vrees zijn	voor de	overheid

Romeinen 13

³ Want, als iemand goed handelt, hoeft hij niet bevreesd te zijn voor de overheidspersonen, maar wel, als hij verkeerd handelt. Wilt gij zonder vrees voor de overheid zijn? Doe het goede, en gij zult lof van haar ontvangen.

ΤΟ ΑΓΑΘΟΝ ΠΟΙΕΙ

the good be-doing!

het goede doe

ΚΑΙ ΕΞΕΙΣ

and you-shall-be-having applause out of-her

en gij zult ontvangen lof van haar

Romeinen 13

⁴ Zij staat immers in dienst van God, u ten goede.

Maar indien gij kwaad doet wees dan bevreesd; want zij draagt het zwaard; zij staat immers in de dienst als toornende wreekster voor hem, die kwaad be-

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

servant

in dienst

diakonos

THRU-SERVitor

bediende

ΘΕΟΥ ΓΑΡ ΔΙΑΚΟΝΟΣ ΕΣΤΙΝ
of-God for servant it-is
van God immers in dienst zij staat

ΟΙ ΕΙΣ ΤΟ ΑΓΑΘΟΝ
to-you into the good
u ten - goede

Romeinen 13

⁴ Zij staat immers in dienst van God,
u ten goede.

**Maar indien gij kwaad doet
wees dan bevreesd;**

want zij draagt het zwaard niet tevergeefs;
zij staat immers in de dienst van God,
als toornende wreekster
voor hem, die kwaad bedrijft.

ΔΕ	ΤΟ	ΚΑΚΟΝ	ΠΟΙΗΣ	ΦΟΒΟΥ
yet	the	evil	you-may-be-doing	be-fearing !
maar -		kwaad	gij doet	wees dan bevreesd

Romeinen 13

⁴ Zij staat immers in dienst van God,
u ten goede.

Maar indien gij kwaad doet
wees dan bevreesd;

want zij draagt het zwaard niet tevergeefs;

zij staat immers in de dienst van God,
als toornende wreekster
voor hem, die kwaad bedrijft.



ΟΥ	ΓΑΡ	ΕΙΚΗ	ΤΗΝ	ΜΑΧΑΙΡΑΝ	ΦΟΡΕΙ
not	for	feignedly	the	sword	it-is-wearing
niet	want	tevergeefs	het	zwaard	zij draagt

Romeinen 13

⁴ Zij staat immers in dienst van God,
u ten goede.

Maar indien gij kwaad doet
wees dan bevreesd;

want zij draagt het zwaard niet tevergeefs;

zij staat immers in de dienst van God,

als toornende wreekster

voor hem, die kwaad bedrijft.

ΘΕΟΥ ΓΑΡ ΔΙΑΚΟΝΟΣ ΕΣΤΙΝ

of-God for servant it-is

van God immers in dienst zij staat

Romeinen 13

⁴ Zij staat immers in dienst van God,
u ten goede.

Maar indien gij kwaad doet
wees dan bevreesd;

want zij draagt het zwaard niet tevergeefs;
zij staat immers in de dienst van God,

als toornende wreekster
voor hem, die kwaad bedrijft.

ΕΚΔΙΚΟΣ ΕΙΣ ΟΡΓΗΝ

avenger into indignation

wreekster als toornende

ΤΩ ΤΟ ΚΑΚΟΝ ΠΡΑΣΣΟΝΤΙ

to-the-one the evil committing

voor hem die - kwaad bedrijft

i.t.t. Romeinen 12:19

Wreekt **UZELF NIET**, geliefden,
maar laat plaats voor de toorn,
want er staat geschreven:

MIJ komt de wraak toe,
IK zal het vergelden,
spreekt de Here.

-Romeinen 12:19-

Romeinen 13

⁵ Daarom is het nodig zich te onderwerpen,
niet slechts om de toorn,
maar ook om des gewetens wil.

ΔΙΟ	ΑΝΑΓΚΗ	ΥΠΟΤΑССΕCΘΑΙ
wherefore	necessity	to-be-being-subject
daarom	is het nodig	zich te onderwerpen

Romeinen 13

⁵ Daarom is het nodig zich te onderwerpen,
niet slechts om de toorn,
maar ook om des gewetens wil.

lett. mede-weten

ΟΥ ΜΟΝΟΝ ΔΙΑ ΤΗΝ ΟΡΓΗΝ
not only because-of the indignation
niet slechts om de toorn

ΑΛΛΑ ΚΑΙ ΔΙΑ ΤΗΝ ΣΥΝΕΙΔΗΣΙΝ
but also because-of the conscience
maar ook om wil des gewetens

Romeinen 13

⁶ Daarom brengt gij toch ook belastingen op; want zij zijn dienaren Gods, die juist op dit punt voortdurend letten.

ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ	ΓΑΡ	ΚΑΙ	ΦΟΡΟΥΣ	ΤΕΛΕΙΤΕ
because-of	this	for	also	taxes	you ^(P) -are-settling
daarom	-	toch	ook	belastingen	gij brengt op

Romeinen 13

⁶ Daarom brengt gij toch ook belastingen op;
want zij zijn **dienaren Gods**,
die juist op dit punt voortdurend letten.



ΛΕΙΤΟΥΡΓΟΙ ΓΑΡ ΘΕΟΥ ΕΙΣΙΝ
ministers for of-God they-are
dienaren want Gods zij zijn

Romeinen 13

⁶ Daarom brengt gij toch ook belastingen op;
want zij zijn dienaren Gods,
die juist op dit punt voortdurend letten.

ΕΙΣ ΑΥΤΟ ΤΟΥΤΟ ΠΡΟΚΑΡΤΕΡΟΥΝΤΕΣ

into same this being-perpetuated

op juist dit punt die voortdurend letten

Romeinen 13

7 **Betaalt aan allen het verschuldigde,**
belasting aan wie belasting,
tol aan wie tol,
ontzag aan wie ontzag,
eerbetoon aan wie eer toekomt.

ΑΠΟΔΟΤΕ	ΠΑΣΙΝ	ΤΑΣ	ΟΦΕΙΛΑΣ
be-rendering ^(P) !	to-all	the	dues
betaalt	aan allen	het	verschuldigde

Romeinen 13

7 Betaalt aan allen het verschuldigde,
belasting aan wie belasting,
tol aan wie tol,
ontzag aan wie ontzag,
eerbetoon aan wie eer toekomt.

ΤΩ		ΤΟΝ ΦΟΡΟΝ	ΤΟΝ ΦΟΡΟΝ
to-the-one		the tax	the tax
aan wie toekomt	-	belasting	- belasting

Romeinen 13

7 Betaalt aan allen het verschuldigde,
belasting aan wie belasting,
tol aan wie tol,
ontzag aan wie ontzag,
eerbetoon aan wie eer toekomt.

ΤΩ		ΤΟ	ΤΕΛΟΣ	ΤΟ	ΤΕΛΟΣ
to-the-one		the	tribute	the	tribute
aan wie	-	tol	-	tol	

Romeinen 13

7 Betaalt aan allen het verschuldigde,
belasting aan wie belasting,
tol aan wie tol,
ontzag aan wie ontzag,
eerbetoon aan wie eer toekomt.

ΤΩ	ΤΟΝ	ΦΟΒΟΝ	ΤΟΝ	ΦΟΒΟΝ
to-the-one	the	fear	the	fear
aan wie	-	ontzag	-	ontzag

Romeinen 13

7 Betaalt aan allen het verschuldigde,
belasting aan wie belasting,
tol aan wie tol,
ontzag aan wie ontzag,
eerbetoon aan wie eer toekomt.

ΤΩ	ΤΗΝ	ΤΙΜΗΝ	ΤΗΝ	ΤΙΜΗΝ
to-the-one	the	honor	the	honor
aan wie	-	eer	-	eerbetoon

¹ Herinner hen eraan,
dat zij zich aan
overheid en autoriteit onderschikken...

-Titus 3-

¹ Ik *moedig je* dan allereerst *aan*
smekingen, gebeden, voorbeden en
dankzeggingen te doen **voor alle mensen**,
² voor koningen en alle hooggeplaatsten,
opdat wij **een STIL EN RUSTIG LEVEN**
mogen leiden in alle *eerbied* en waardigheid.

-1Timotheüs 2-